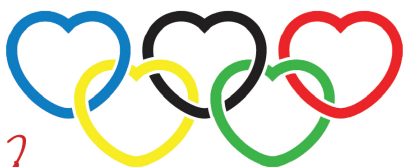




LE CERCLE PREMIER 2024



N'oublie pas de vivre

13 décembre 2024

à 20h30

Le TOTEM 11 place Nationale, 75013 Paris

CRÉATION :

Amy Beach (*romance*)
Barbara (*Dis, quand reviendras-tu ?*) / **Paul Anquez**
Beethoven (*romance n.2*)
Cao Văn Lầu (*Dạ Cổ Hoài Lang*)
Manuel De Falla (*Danse espagnole de la Vie Brève*)
Nguyễn Văn Thương (*Đêm Đông*)
Phú Quang (*Em ơi Hà Nội Phố*)
Robert Schumann (*Sonate en la mineur*)
Richard Strauss (*chant l'Heure du Sommeil et Morgen*)
Bernard de Vienne (*Les Echos du Silence*)
Vũ Khắc Khoan (*Or, il n'y a pas de Printemps pour toi, Ô Mortel, pas encore*)

INTERPRÉTATION :

Alix Lagarde (*piano*)
Mai Thành Nam (*flûte*)
Mộng Trang (*voix*)
Norma Nahoun (*voix*)
Julie Bao Ngoc Nguyen (*piano*)
Nathalie Pannier (*voix*)
Anh Thư Phạm (*violin*)
Minh Quyên Phạm (*violoncelle*)
Vinh Phạm (*violin*)
Stanislas de la Tousche (*voix*)
Trúc Tiên (*voix*)

Participation libre

Réservation obligatoire

Renseignements : (Quang) 06 19 03 10 26

Réservations : buixuanquangparis@gmail.com

Réservation : <https://www.helloasso.com/associations/le-cercle-premier/evènements/le-cercle-premier-2024>

ou flashez ce QR Code



PROGRAMME

Quelques mots par Stanislas de la Tousche

PREMIÈRE PARTIE :

Robert Schumann Sonate en La mineur

1. « avec une expression passionnée »

2. Allegretto

3. « animé »

Anh Thu Phạm (violon) Alix Lagarde (piano)

DEUXIÈME PARTIE :

1. Vũ Khắc Khoan : Or, il n'y a pas de Printemps pour toi, O Mortel !

Pas encore

Stanislas de la Tousche (récitant) Mai Thành Nam (flûte)

2. Bernard de Vienne : Les Echos du Silence

Nathalie Pannier (Soprano)

3. Phú Quang : Em ơi, Hà Nội Phố

Mộng Trang (voix et guitare)

6. Cao Văn Lầu : Dạ Cổ Hoài Lang

Trúc Tiên (Voix), Julie Bảo Ngọc Nguyễn (piano) Vinh Phạm (violon)

Minh Quyên Phạm, (violoncelle), Mai Thành Nam (flûte)

4. Nguyễn Văn Thương : Đêm Đông (nuit d'hiver)

Vinh Phạm (violon) Julie Bảo Ngọc Nguyễn (piano)

5. Manuel de Falla : Danse espagnole de la vie brève

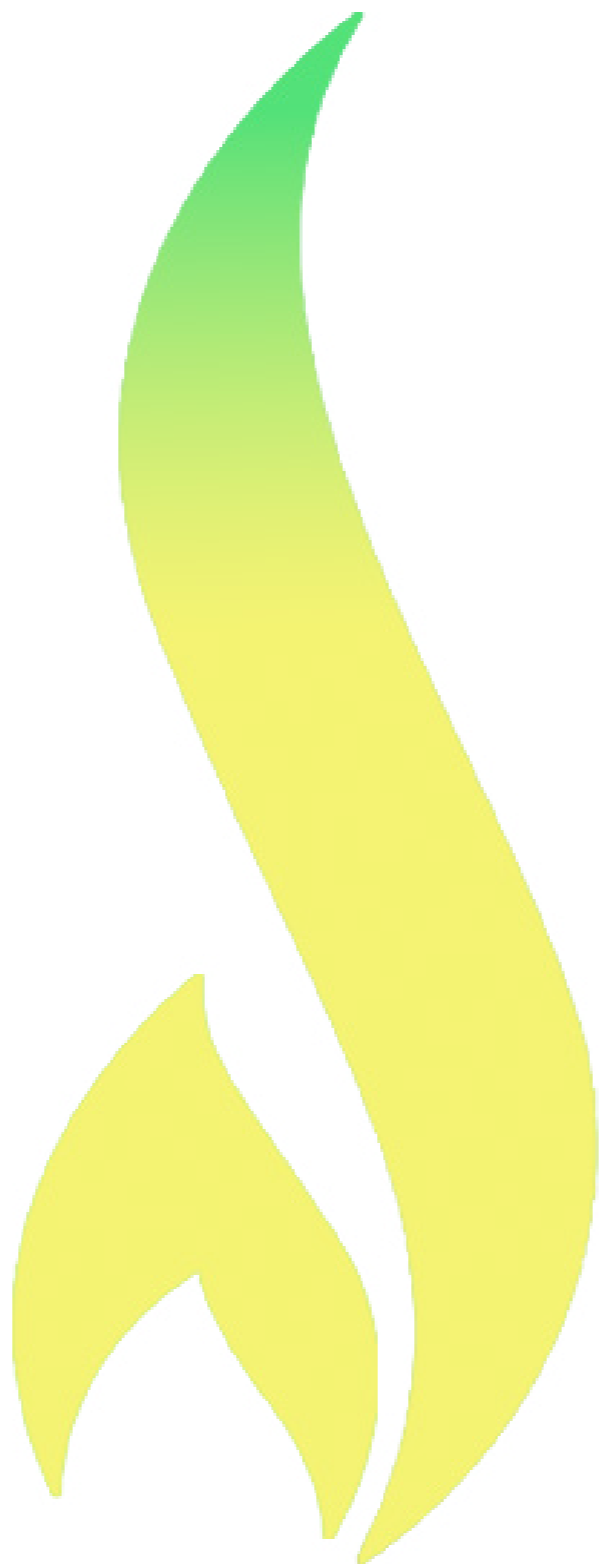
Vinh Phạm (violon) Julie Bảo Ngọc Nguyễn (piano)

7. Beethoven : romance N.2
Amy Beach : romance
Anh Thu Pham (violon) Alix Lagarde (piano)

8. Richard Strauss :
Heure du Sommeil
Norma Nahoun (soprano)
Anh Thu Pham (violon) Alix Lagarde (piano)

Morgen
Norma Nahoun (soprano)
Vinh Pham (violon) Julie Bảo Ngọc Nguyễn (piano)

9. Barbara : Dis, quand reviendras tu ?
Alix Lagarde (piano) Anh Thu Pham (violon)





Trúc Tiên :
Cao Văn Lầu
Dạ Cổ Hoài Lang



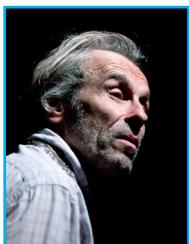
Norma Nahoun
Richard Strauss
l'Heure du Sommeil
et Morgen



Nathalie Pannier
Bernard de Vienne
Les Echos
du Silence



Mộng Trang
Phú Quang
Em ơi Hà Nội Phố



Stanislas
de la Tousche
Vũ Khắc Khoan
Or il n'y a pas
de Printemps,
Ô mortel, pas encore



Mai Thành Nam
Vũ Khắc Khoan
Or il n'y a pas
de Printemps,
Ô mortel, pas encore
Cao Văn Lầu
Dạ Cổ Hoài Lang



Julie Bảo Ngọc Nguyễn

*Nguyễn Văn Thương Đêm Đông /
Cao Văn Lầu
Dạ Cổ Hoài Lang / Richard Strauss
Morgen/ Manuel
de Falla Danse
espagnole de la vie brève*



Minh Quyên Pham

*Cao Văn Lầu
Dạ Cổ Hoài Lang*



Vinh Pham

*Nguyễn Văn Thương
Đêm Đông /
Cao Văn Lầu
Dạ Cổ Hoài Lang /
Richard Strauss
Morgen/ Manuel
de Falla Danse
espagnole de la vie
brève*



Alix Lagarde

*Schuman Sonate en
la mineur / Richard
Strauss L'Heure
du Sommeil/ Amy
Beach Romance /
Beethoven
Romance N. 2 /
Barbara Dis, quand
reviendras-tu?*



Anh Thu Pham

*Schuman Sonate en
la mineur / Richard
Strauss L'Heure
du Sommeil/ Amy
Beach Romance /
Beethoven
Romance N. 2 /
Barbara Dis, quand
reviendras-tu?*

Schumann (1810-1856)

Sonate en la mineur

Cette sonate incarne la richesse émotionnelle de Robert Schumann, à la fois tourmentée et poétique. Elle témoigne de son génie pour les dialogues entre instruments et de sa capacité à transcrire ses émotions complexes en musique. La relation équilibrée entre le violon et le piano est essentielle dans cette pièce, offrant un équilibre parfait entre virtuosité et profondeur émotionnelle. La sonate est souvent reconnue pour son caractère passionné et intime, deux traits majeurs du romantisme allemand.

Mouvements :

1. Mit leidenschaftlichem Ausdruck (Avec une expression passionnée) : Ce premier mouvement présente une atmosphère sombre et agitée, typique du style expressif de Schumann.
2. Allegretto : Un second mouvement plus léger et délicat, contrastant avec le caractère intense du premier.
3. Lebhaft (Vivement) : Ce final est marqué par une énergie rythmique, offrant une conclusion pleine de vivacité.

Nous sommes particulièrement touchées par la musique de Schumann, qui reflète son propre état mental, marqué par des périodes de dépression et d'euphorie. Ses harmonies riches et parfois imprévisibles créent une atmosphère à la fois poétique et dramatique. Notre duo, qui s'articule autour d'œuvres virtuoses et d'envergure, apprécie la musique de Schumann pour sa virtuosité, toujours mise au service de l'expression, plutôt que d'une simple démonstration technique.

Anh Thu Phạm et Alix Lagarde

Vũ Khắc Khoan (1917-1986)

Or il n'y a pas de Printemps Pour toi, ô mortel, Pas encore.

Il était une fois
Où tout était encore
confus
Or le Dieu des Juifs
Et Zeus
Dormaient encore
Rien donc ne se fit
Et rien ne fut
*
Presque rien
Plutôt.
Ne le sens-tu pas
Ce soupçon de sanglot sans cause
qui s'étouffe
ce rien qui frémit
Perdu
Dans cet espace sans dimension
Et ce temps qui se fige
Ne le sens-tu pas
qui se forme
avant que toute forme ne soit ?
Ton visage, le vrai
ô mortel
avant que tu ne sois ?
Tu ne peux le voir,
ni l'entendre
Tu sens qu'il est là,
Ce rien de rien, menu,

Timide baiser d'une aile de papillon
Écho mourant d'un son de cloche
qui monte et descend
remonte et s'estompe,
tu sens qu'il est là
Hélas, tu en prends conscience
- Tu ne l'aurais pas dû -
Et lui, ce rien de sensation
Tu n'aurais pas dû
Le nommer
Qui ne peut accepter aucun nom
- même l'Innommable -
Tu l'as fait
Hélas
L'Innommable est le nom
Et le mal fut.
*
Et jour et nuit
Regarde en haut et devant toi
Cette étoile qui pointe,
désormais la tienne,
qui te guide
qui te montre le chemin,
ce sommet de la tornade originelle
ce point qui toujours monte
ou descend
qui s'éloigne
et toujours fuit.

Ce point,
L'Absolu
c'est Dieu que tu as perdu,
et c'est toi,
Toi et moi.
Car moi, c'est toi qui deviens
C'est toi qui
enfin
te retrouveras.
Et l'espace reviendra à sa forme
originelle
libre de toutes formes
et de toutes dimensions
Et le temps sera vierge de toutes
déchirures
Sans passé, présent
Ni avenir.
Ce sera alors,
et enfin
Le Printemps, le vrai,
pour toi, tout seul.
La Sérénité
La Sainteté.
*
La voix se tait encore
un moment qui dure
une vie et une mort.
Et quand elle s'élève
de nouveau,
Elle plane, majestueuse,
partout
du pied de l'Himalaya
jusqu'au Tibet
jusqu'au sommet de l'Everest
plongeant au fin fond du Pacifique

au cœur même de la forêt
d'Afrique
portant loin, loin
par-dessus tous les déserts
et Sahara et Gobi
et la sauvage Mongolie
la glaciale Sibérie
et l'étrange Mésopotamie
et la mystérieuse Asie
portant loin
très loin d'ici,
jusqu'aux autres mondes
partout où il y a
peine et amour
souffrances et déboires
illusions et désillusions
partout où il y a
Vie et Mort
et résumant quarante-neuf ans
de prêche du Prince
« L'Illuminé des Illuminés »,
La voix dit :
Gate, Gate, Paragate
Parasamgate, Bodhi Svaha.
Allons, allons ensemble vers l'Autre
rive.

Vũ Khắc Khoan
juin-juillet 1986
Extraits du poème en prose :
LE PETIT OISEAU,
LA PETITE BRANCHE,
ET LE PRINTEMPS

Bernard de Vienne (1957-)

Les échos du silence - Sylvie Germain (1954-)

«**Les échos du silence**» est une œuvre du compositeur Bernard de Vienne, écrite sur un texte de Sylvie Germain.

Cette œuvre est comme une scène d'opéra où le chanteur, dans un train, se tourne vers la fenêtre et parle à son reflet, qui est aussi le reflet de l'être aimé quitté.

Il effectue un voyage sans espoir de retour, mêlant des sentiments de gravité, de douleur et d'attente.

De nombreuses ressources expressives de la voix sont employées dans un registre quasi parlé et fragile, déclamé, jusqu'au cri.

C'est un cheminement étrange, un éclatement des mots, une musique dont le «grain des sons» fait appel au sensible.

Phú Quang

Em ơi Hà Nội Phố (1949-2021)

Mon amour, Hanoi
Je garde en moi le parfum du frangipanier
Je garde en moi le parfum du jasmin d'hiver
Une route déserte, un murmure de pluie fine
Quelqu'un attend quelqu'un, les cheveux tombant sur les épaules

Je garde en moi le figuier orphelin de l'hiver
Je garde en moi le toit des maisons orphelines de l'hiver
La lune orpheline de l'hiver

Cet hiver-là
Le son du piano dans une maison effondrée
Après la cérémonie du soir, la cloche résonne encore
Je garde en moi un vert du temps
Un après-midi qui éclaircit tes cheveux volants
Soudainement flou, soudainement présent
L'artiste erre éternellement dans la ville
Il se rend compte qu'il ne se souvient plus d'une seule rue

Je garde en moi les vieilles maisons en ruine
Et les tuiles qui se sont effondrées
Le souvenir me bouscule
L'après-midi au lac de l'Ouest, les vagues murmurent
Le soleil s'est couché à l'improviste

Cao Văn Lầu

Dạ Cổ Hoài Lang (1890-1976)

«**Dạ Cổ Hoài Lang**», composée en 1920 par Cao Văn Lầu, est une œuvre musicale d'une grande profondeur émotionnelle, racontant la patience poignante d'une femme dans l'attente de son mari parti à la guerre. Elle lui souhaite d'avoir l'esprit serein. Cette pièce, un véritable joyau du répertoire de **Đàn Ca Tài Tử**, a évolué au fil des âges, passant de mesures simples à des structures plus complexes (de 2 à 64 temps). Réinventée sans cesse, elle est aujourd'hui le socle fondateur du **Théâtre Rénové** vietnamien. Ce qui demeure toujours intact est son impact émotionnel universel, touchant les cœurs des générations de Vietnamiens. Chaque Vietnamienne peut se voir dans cette femme attendant patiemment le retour de son bien-aimé et qui lui souhaite ardemment d'avoir un esprit apaisé. Ce souhait simple va droit au cœur des auditeurs.

Cette œuvre née d'une création individuelle est devenue un projet collectif enrichi par ses diverses interprétations. Aujourd'hui, Le Cercle Premier, à l'initiative de Truc Tiên, réintroduit cette pièce en la fusionnant avec la musique classique occidentale, illustrant ainsi sa vitalité et son aptitude à se réinventer tout en préservant son essence intemporelle.

« Le son de tambours nocturnes rappelle à la femme les souvenirs de son mari absent»

Adieu, mon amour
Dégaine ton épée, accomplis ta mission
Moi, j'attendrai de tes nouvelles.
Jour et nuit,
Nuit et jour,
Du fin fond de mes entrailles !
Que de tentations sur ton chemin
Ne trahis pas notre serment devant l'Eternité
Moi, j'attends des nouvelles de mon homme parti au loin
Des jours et des nuits, immuable comme la Pierre de l'Attente légendaire (*)
J'attendrai
Chéri, ne tombe pas dans l'ingratitude
Sais-tu, mon grand chéri ?
De longues nuits en éveil, je me morfonds
Rêvant à nos retrouvailles
Rêvant à notre amour
Que notre amour ne soit pas fané !
Mon ultime prière, que ton esprit soit serein
Et que tu retrouves notre doux foyer
Que notre couple soit enfin réuni

() la Pierre de l'Attente est la légende d'une femme qui attend son mari pendant longtemps et qui se transforme en pierre..*

Richard Strauss (1864-1949)

L'heure du sommeil - Hermann Hesse (1877-1962)

La journée m'a rendu las.
J'ai le fervent désir D'accueillir en amie la nuit étoilée,
Comme un enfant fatigué.
Mains, abandonnez toute activité !
Front, oublie toute pensée !
Tous mes sens veulent à présent
Plonger dans le sommeil. Et mon âme veut prendre son vol
Sans contrainte, les ailes libres,
Pour vivre dans l'univers magique de la nuit
D'une vie profonde et multiple.
(1948)

Demain ! - John Henry Mackay (1864-1933)

Et demain le soleil brillera à nouveau
Et sur le chemin que je prendrai,
Il nous réunira à nouveau, heureux,
Au milieu de cette même terre qui respire le soleil...

Et vers le rivage, large, aux vagues bleues,
Nous descendrons tranquillement et lentement,
Sans voix nous nous regarderons dans les yeux,
Et le silence sans voix de la félicité tombera sur nous...
(1894)

Traduction en français © Richard Stokes



L'association Le Cercle Premier a pour but d'aider les acteurs et les créateurs des domaines de l'art et de la culture à promouvoir leurs œuvres ou à contribuer à l'éducation des jeunes, prioritairement ceux de milieux défavorisés, de faciliter l'accès du public aux œuvres artistiques et culturelles, de favoriser la rencontre entre les cultures, en France et dans différents pays du monde.

En faisant un don, vous pouvez encourager Le Cercle Premier dans ses missions : favoriser les rencontres entre les cultures, promouvoir les œuvres d'acteurs et les créateurs des domaines de l'art et de la culture et faciliter leur accès à tous les publics.

Les projets du Cercle Premier pour 2025 sont nombreux :

1^{er} février : au Totem - Soirée de chansons françaises

9 mars : soutien au spectacle musical Le Roman de Lan et Đìép de l'association Coi Nguon

6 avril : au Totem - Hommage aux rois Hung fondateurs du Vietnam. Soutien aux associations vietnamiennes de Paris

1^{er} juin : à la Maison du Japon - Hommage au compositeur Nguyen Van Dong

14 juin : à La Cité Internationale de Arts - Concert en partenariat avec la Terrasse des Audiences (animée par Ariane Granjon et Laurent Cabasso) pour financer un instrument de musique à l'association Kiosque de Musique (animation musicale dans des Ehpad)

20 septembre : à L'Espace Bernanos - Concert caritatif au profit de l'Association Petite Espérance France Vietnam (PEFV)

Le Cercle Premier, bénéficiant du statut d'association d'intérêt général, peut recevoir des dons ouvrant droit à une réduction d'impôts (66%) dans la limite de 20% du revenu imposable selon l'art. 200 du CGI.

Exemple : un don de 50 euros permet une déduction fiscale de 33 euros

Bulletin de soutien

<https://lecerclepremier.fr/>

Par chèque, je fais un don à l'ordre de
Le Cercle Premier,
à envoyer au 240 rue de Tolbiac, 75013 Paris

Par virement, en nous adressant un email à
buixuanquangparis@gmail.com pour recevoir
l'IBAN du Cercle Premier.

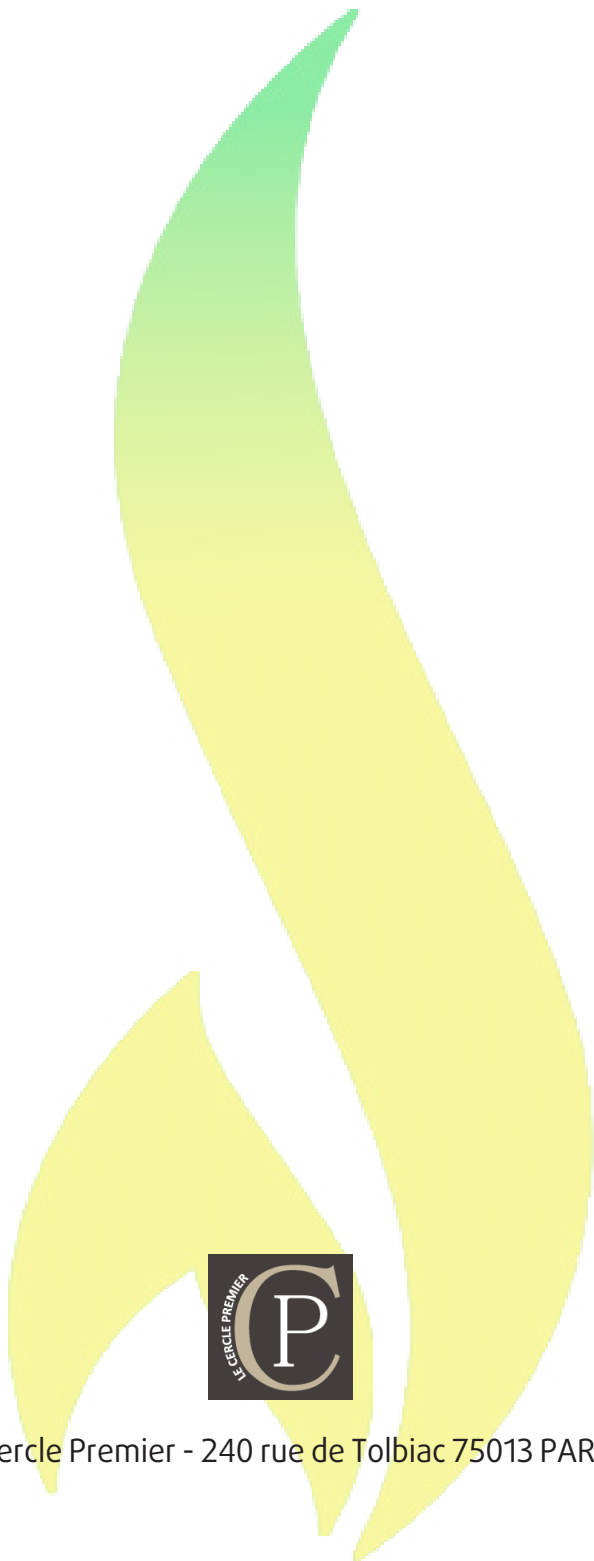
Montant :€ Nom : Prénom :

Adresse :

Courriel : Téléphone

En ligne : <https://www.helloasso.com/associations/le-cercle-premier/formulaires/1>
Ou flashez le QR Code





Le Cercle Premier - 240 rue de Tolbiac 75013 PARIS